

Languages and translation



European
Commission



Languages and multilingualism

March 2012



No 4

CONTENTS

ABOUT multilingualism in the European Union

| | |
|---|----|
| Multilingualism and Translation as a Policy | 4 |
| The many faces of EU Multilingualism Policy | 6 |
| <i>Juvenes Translatores</i> et EMT | 8 |
| Celebrating languages in Europe on 26 September | 10 |
| Les rôles multiples des antennes de traduction | 11 |
| EDL 2011: Music and Languages in Copenhagen | 12 |
| «Les langues font les affaires» | 14 |

VOICES FROM OUTSIDE

| | |
|--|----|
| Les enjeux de l'étude des langues | 16 |
| Hands can also speak! | 18 |
| European Day of Languages event in Brussels: TRANSPOESIE | 20 |
| L'espéranto, langue de culture(s) | 22 |

INTERVIEW

| | |
|---|----|
| Interview with Janet Pitt, Director General of the Translation Service of the European Parliament | 24 |
|---|----|

USEFUL INFORMATION

| | |
|---|----|
| Statistics on language learning | |
| A field guide to the main languages of Europe | |
| Site on languages | |
| Language Quizz | 26 |



EDITORIAL

par Anabela Pereira,
rédactrice-en-chef



Languages and Translation

No 4 March 2012

Editor:

Anabela Pereira

Graphic design and lay-out :

Philippe Marchetto

Published by the

Directorate-General for Translation

(Andrea Dahmen, DGT.02 -

Communication and Information)

Printed by

Office for Infrastructure and

Logistics, Brussels

Download this magazine from

EUROPA (the EU's website):

[ec.europa.eu/dgs/translation/](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/magazines)

[publications/magazines](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/magazines)

Want a paper magazine subscription?

Send your name and address to

[DGT-COMMUNICATION@](mailto:DGT-COMMUNICATION@ec.europa.eu)

[ec.europa.eu](mailto:DGT-COMMUNICATION@ec.europa.eu)

Address editorial correspondence to:

Communication and Information

Unit

Directorate-General for Translation

European Commission

rue de Genève, 6

Office 12/35,

B-1140 Brussels

Belgium

Neither the European Commission nor any person acting on its behalf is responsible for any use which might be made of the information contained in Languages and translation. This is not an official publication and neither the Commission nor any of its services are bound in any way by its contents.

L'Union européenne, c'est aujourd'hui 500 millions de citoyens, issus de 27 Etats membres, qui s'expriment en 23 langues officielles, auxquelles s'ajoutent environ une soixantaine de langues régionales et minoritaires. Le respect de cette diversité, établi par le tout premier règlement fixant le régime linguistique des institutions européennes, est au cœur même du projet européen dès son origine.

Le présent numéro célèbre la diversité linguistique de notre Europe, perçue de plus en plus comme un atout pour la compétitivité de l'économie, pour la solidarité dans la société, pour l'innovation dans la recherche et pour la citoyenneté européenne plutôt que comme un obstacle, comme l'évoque un des articles de ce magazine. Cette diversité linguistique a mené tout naturellement à la politique du multilinguisme qui vise, avant tout, à gérer et promouvoir le dialogue interculturel, l'étude des langues et la valeur ajoutée de la traduction. Le cadre politique et les différentes facettes dans lesquelles elle se décline auprès des citoyens sont abordés dans les articles qui suivent.

La promotion du multilinguisme passe par le développement des compétences linguistiques des citoyens. La DG Traduction y apporte une contribution concrète par le biais de deux projets ciblés sur les jeunes, le concours de traduction *Juvenes Translatores* et le projet EMT (Master européen en traduction) dont l'objectif est respectivement de susciter des vocations de traducteur et d'assurer des formations de qualité dans le domaine de la traduction. Les antennes de traduction implantées dans les Etats membres jouent également un rôle très important dans le domaine du multilinguisme par leur action directe sur le terrain. Partout en Europe, la Journée européenne des langues est célébrée le 26 septembre de chaque année avec de nombreuses initiatives ludiques et pédagogiques visant à sensibiliser les citoyens à l'importance des langues et de leur apprentissage. A Bruxelles par exemple, l'initiative novatrice d'un réseau d'instituts culturels, *Transpoesie*, a fait descendre la poésie dans la rue et sensibilisé 3 millions de navetteurs à la richesse linguistique européenne.

L'apprentissage des langues et leur rôle dans la promotion de la compréhension mutuelle est primordiale pour l'avènement d'une Europe unie dans la diversité comme le rappelle Marie-France Maillhos: chaque langue a une épaisseur culturelle. Une langue construite comme l'esperanto pourrait-elle aussi avoir un rôle à jouer dans la promotion du multilinguisme ? Oui, selon Mélanie Maradan et Seán Ó Rian qui abordent l'utilité de cette langue pour accélérer et améliorer l'apprentissage d'autres langues.

La diversité des langues parlées se reflète également dans les langues des signes, qui ne sont pas universelles. Cette réalité qui échappe souvent aux locuteurs ordinaires est évoquée par Sandra Schweder qui met en exergue le besoin de reconnaissance de ces langues, elles aussi vecteurs d'identité culturelle.

En matière de multilinguisme, Janet Pitt, Directrice générale du service de traduction du Parlement européen, évoque la pratique exemplaire de son institution. ■

Multilingualism and Translation as a Policy

by Harro Glastra and Catherine Vieilledent-Monfort,
policy officers in Unit DGT.S.3 ‘Multilingualism and Translation Studies’

Just mention ‘multilingualism’ and most people — non-linguists in particular — will think of ‘the happy few’ who ‘know more than one language’. But this is not the full picture. There is also a language policy, which we call **institutional multilingualism**, or the language regime of the EU. This regime is enshrined in the Treaties and grants all EU citizens the right to access EU legislation and political documents in their language and to address any of the EU institutions, bodies, offices or agencies in one of the official languages (Article 24 TFEU¹). It is also a cross cutting policy feeding into all other EU policies.

This has been the case since the first Regulation ever adopted by the (then) EC, in 1958: **Council Regulation 1/1958**, determining the official and working languages to be used by the European Economic Community.

Obviously DGT, which each year provides the institutions and citizens with some two million pages



of documents in 23 languages, plays a key role in this: there can be no EU without translation, as all EU citizens have to understand how the law applies to them. Translation is essential for the core business of the European Union: legislation and policy making.

There is still more to multilingualism, though. The 2005 European Commission Communication *A new framework strategy for multilingualism*² reaffirmed the value of linguistic diversity and stressed the need for a broader policy to promote multilingualism as a major cross-cutting theme embracing the social, cultural, economic and educational spheres. The 2008 European Commission Communication *Multilingualism: an asset for Europe and a*

*shared commitment*³ highlighted the added value of multilingualism for intercultural dialogue and prosperity.

This approach was endorsed by the Council, which in its Resolution on a **European Strategy for Multilingualism** (21 November 2008)⁴ confirmed that translation plays a special role in this process, in that it establishes links between languages and cultures and provides access to works and ideas. Moreover, the Council reaffirmed that linguistic diversity within Europe constitutes an added value for the development of economic and cultural relations between the European Union and the rest of the world. It also pointed out that multilingualism helps to develop creativity by giving people

‘DGT plays a key role; there can be no EU without translation, as all EU citizens have to understand how the law applies to them.’

access to other ways of thinking, self-expression and interpreting the world.

These policy documents provide the framework for DGT's action for

the promotion of multilingualism and translation policy. DGT has an expert understanding of language needs and uses and real know-how about translation and multilingualism as a solution and an added

value in our diverse societies. Our objective is to have this dimension integrated into Commission policy documents, bearing in mind the Europe 2020 Strategy and its various flagship initiatives.

DGT has therefore developed a specific policy line on Multilingualism and Translation: it seeks to raise awareness of the role of multilingualism and translation in society and in the economy ('mainstreaming' of multilingualism), beyond the 'mother tongue plus 2' Barcelona objective. This gives DGT the chance to make a valuable contribution to some of the Flagship Initiatives under the Europe 2020 Strategy for smart, sustainable and inclusive growth and the Lisbon Treaty. Here are some **examples of the key messages** DGT has put forward:

Innovation:

- Translation can affect how we think and can be a key for **industrial innovation**. It also helps with the **dissemination of knowledge/research results**. Information from more than one language source enriches research into any topic, prevents domain loss and broadens cognitive horizons.

In addition to actively interacting with other DGs as they elaborate new legislative initiatives ('mainstreaming'), DGT gathers input and evidence from the language industry, academia and language authorities. As such, it aims to become a 'hub of knowledge' on translation matters and multilingual communication in the EU. The studies that DGT has commissioned

Inclusive growth:

- Understanding another country is the key preparation to a successful mobility. Until someone is sufficiently proficient in the language of the host country, translation can 'fill the gap', by making the culture of that country accessible => **Translation as a first 'stepping stone' towards mobility and successful integration.**
- Having translations of rules and information on **social security**, health, employment, administration, etc. is vital in terms of **equal access and citizenship**. This is a fundamental right and should be reflected in Commission policy documents.

Competitiveness:

- Enhanced multilingualism in the company may mean incurring short-term costs, but the effect in the medium term may be new

or carried out in the last few years have provided further insights into how translation and multilingualism (can) play a role.

Recently published reports that highlight the role of multilingualism and translation include the Dylan Project (funded by DG RTD), the SIGTIPS report, and the policy recommendations of the Civil Society Platform on Multilingual-

business opportunities and increased competitiveness: a language policy at work plays a role in **investing in human capital and in the adaptability of the workforce.**

Justice, EU citizenship and Fundamental Rights

- Entitlement to translation and interpretation is now part of EU law⁵ as a guarantee of non-discrimination, the right of defence and the right to a fair trial; they must be fully integrated under the Rights of EU Citizens (Article 20(2)d TFEU).
- Multilingualism and translation are conditions for the effective enjoyment of EU citizenship rights as provided for under Article 10 (the right to participate in the democratic life of the Union) and Article 11 TEU (EU public sphere, dialogue with the institutions, consultation of stakeholders, Citizens' Initiative etc).

ism (coordinated by DG EAC). These serve to show that DGT is not alone in believing that translation is becoming 'a basic human right', as Commissioner Vassiliou put it in her foreword to the SIGTIPS report.

DGT believes that all these are promising building blocks for making a constructive contribution to EU policies, in the interests of the European citizen. ■

¹ TFEU: Treaty on the Functioning of the European Union.

² http://ec.europa.eu/education/languages/archive/doc/com596_en.pdf.

³ http://ec.europa.eu/languages/pdf/comm2008_en.pdf.

⁴ See <http://www.bmukk.gv.at/medienpool/17462/multilingualism.pdf>.

⁵ Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings, OJ L 280, 26.10.2010, p. 1–7.

The many faces of EU Multilingualism Policy

by Manola Peschieri, Policy Officer in DG Education and Culture

Buongiorno! Good morning! Bonjour! Guten Tag!

The language universe is truly fascinating ...

Knowing foreign languages and being able to communicate with people in their own mother tongue or in a vehicular language has always given me the pleasant feeling that I am a citizen of the world — a feeling that everybody should share, in every corner of the world.

In the DG Education and Culture (EAC) we have embraced this mission, and our Multilingualism Policy Unit has been engaged since its inception in **promoting language learning at all levels** (including for social and economic development). Our mission became even more ambitious in 2002 thanks to the objective set by the European Council in Barcelona: Mother Tongue + 2, which means enabling EU citizens to communicate in their own mother tongues and in two foreign languages.

‘Linguistic diversity is part of our European cultural heritage and a cornerstone of intercultural dialogue.’

We also strongly support the **mainstreaming of multilingualism** across the full range of EU policies and programmes and are concerned

with raising awareness of linguistic diversity as part of our European cultural heritage and as a cornerstone of intercultural dialogue. The main Multilingualism Policy tool is the **Lifelong Learning Programme**, and its Key Activity 2, specifically devoted to language-related action, and the various sub-programmes including direct or indirect support for language learning in the interests of mobility, exchanges, twinning schemes and much more besides.

The **validation of informal and non-formal language learning** will also be one priority of our Multilingualism Policy in the years to come: language skills acquired in the family, through the media, at work or through casual interaction are just as relevant as those acquired in formal education. Acknowledging them can be important for the speakers' own identity as well as for their employability.

Other main areas of Multilingualism Policy are:

- mobility;
- employability and competitiveness (in particular



through the expert group ‘Languages for jobs’ and the ‘Business platform for multilingualism’, but also through the use of Structural Funds for language-related projects);

- linguistic diversity, inclusion, social cohesion and intercultural dialogue;
- awareness-raising campaigns (**Piccolingo**, **Poliglotti4.eu**¹, **Languages through lenses**²);
- integration of children with a migrant background (see Eurydice’s study on Integrating Immigrant Children into Schools in Europe³);
- the contribution the translation profession can make to multilingualism, and support

for the translation profession (European Master's in Translation, Juvenes Translatores contest, translation and drafting resources on the net, funding for translation technologies in the 7th RTD Framework Programme);

- studies: impact of ICT and new media for language learning; feasibility study on a literary translation prize; contribution of multilingualism to creativity; feasibility study for action to support the mobility of literary translators (ongoing), etc. See [website](#);
- external dimension of multilingualism (cooperation with India and China — see contributions related to this year's major event [EU/China Conference on Multilingualism](#)).

Of the wide range of activities carried out by the Multilingualism Policy unit in DG EAC there is one particular project that is worth mentioning: the **'European Language**



'Languages take you further', Expolingua Berlin - 28-30 October 2011.

Label' (ELL)⁴, which is managed by the individual Member States and coordinated by the European Commission. It all started in 1998, when the EC followed the recommendations of the 1995 White Paper on Teaching and Learning (Objective 4: Innovative ways to learn languages) and launched the **European Language Label**⁵, whose ambitious aims were to identify and disseminate innovative projects in language teaching and learning at European level.

During the pilot phase this project turned out to be so successful across all participating countries that it was decided to create a Europe-wide initiative called **European Language Label** as from 2001. The ELL is awarded to the most innovative language learning projects in each participating country. All projects that are awarded the Label receive a certificate signed by the Commissioner for Education and the relevant Minister in the participating country.

The ELL covers every level of education and training. Each year (for most countries) a public call for projects is announced at national level to award a Label to projects showcasing innovation in language teaching and learning. Projects are selected against common criteria agreed at European level (e.g. 'innovation', 'transferability', 'European dimension', 'active involvement of learners'), but national priorities can also be added, provided they are in line with the European criteria.

'The aim of the awards launched was to acknowledge and publicise success stories related to language learning or teaching.'

The **Action Plan for language learning and linguistic diversity**⁶, approved by the Commission in 2003, proposed that the Label initiative be extended by 'introducing in each country or region an annual *prize for the individual* having made the most progress in foreign language learning, and the best language teacher'. The aim of these two new activities (launched in about one third of the participating countries) was to acknowledge and publicise success stories related to language learning or teaching. The countries are free to define the nature of these awards, i.e. whether they are granted to renowned personalities acting as ambassadors for language learning or to recognise a particular contribution to languages. A database (see footnote 5) was created to store projects which have received the Label accolade over the years. Visit the site to get an overview – your feedback is most welcome! ■

¹ Poliglotti4.eu: <http://www.poliglotti4.eu/php/index.php>.

² Languages through lenses: http://ec.europa.eu/education/languages/video/lenses_en.htm.

³ http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/thematic_reports/101EN.pdf.

⁴ The European Language Label: <http://ec.europa.eu/education/language/label/index.cfm>.

⁵ 'Stimulating language learning: the European Label': http://ec.europa.eu/education/language/label_en.pdf.

⁶ The European Commission's Action Plan for Language Learning and Linguistic Diversity: http://ec.europa.eu/education/languages/archive/policy/index_en.html.

Juvenes Translatores et EMT: deux projets phare de la DGT qui ouvrent la voie aux traducteurs en herbe

par Nikola Kunte et Tremeur Denigot, Unité DGT. S.3 «Multilinguisme et études de traduction»

Traduction et multilinguisme sont indissociables; il n'y a là rien de nouveau pour les traducteurs, mais en est-il de même pour le grand public? Chacun se rend-il compte de l'importance de la traduction dans l'environnement multiculturel et multilingue qu'offre le monde d'aujourd'hui? Probablement pas, car la traduction reste trop souvent dans l'ombre.

C'est pour changer cet ordre des choses que la DGT a lancé, il y a cinq ans, le projet **Juvenes Translatores**.

Ce concours, destiné aux élèves de 17 ans, se propose de donner à ceux-ci un aperçu du monde de la traduction et de promouvoir ainsi la profession de traducteur et l'enseignement des langues dans les établissements scolaires. Le jour du concours, qui a lieu tous les ans

«Pour nombre d'élèves en effet, et notamment pour plusieurs lauréats, il apparaît que la participation au concours Juvenes Translatores a été déterminante dans leur décision de poursuivre des études de traduction après le bac.»



à la fin du mois de novembre, les jeunes sont invités à traduire un texte général d'environ une page. Les traductions se font de l'une des vingt-trois langues officielles de l'Union européenne dans une autre de ces langues.

Juvenes Translatores illustre donc à merveille la diversité linguistique en Europe. Jugez plutôt: à l'occasion du concours de 2011, qui a eu lieu le 24 novembre dernier, toutes les langues officielles ont été choisies comme langue source, ce qui donne un total record de 148 combinaisons linguistiques différentes! Grâce à ce concours, la DGT apporte sa contribution à la politique du multilinguisme. En effet, nombre des caractéristiques propres au multilin-

guisme y sont abordées et valorisées: la réalité de la diversité linguistique européenne est ainsi mise en évidence, tout comme l'utilité pour les citoyens de l'Union européenne de maîtriser plusieurs langues et – chose plus importante pour la DGT – le rôle capital de la traduction s'en trouve singulièrement souligné.

À lire les réactions des participants et de leurs professeurs il semble que le concours soit sur la bonne voie. Pour nombre d'élèves en effet, et notamment pour plusieurs lauréats, il apparaît que la participation au concours a été déterminante dans leur décision de poursuivre des études de traduction après le bac. Nous savons aujourd'hui que certains d'entre eux n'ont pas choisi

n'importe quelle université, mais bien des universités du réseau EMT, l'autre projet phare de la DGT.

Le **projet EMT («European Master's in Translation» – Master européen en traduction)** est né en marge du dernier élargissement de l'Union, lorsque la DGT s'est vue confrontée à l'énorme tâche que représentait l'intégration de onze nouvelles langues officielles. À cette occasion, des différences considérables se sont fait jour dans la formation des traducteurs d'un État membre à l'autre.

Voilà pourquoi la DGT a réagi en lançant l'EMT, projet de partenariat avec les universités qui vise à améliorer la formation des traducteurs en Europe. L'objectif visé est de créer un label de qualité pour les formations en traduction du niveau du master dans la perspective, à plus long terme, de mettre mieux en évidence le métier de traducteur.

L'élément clé du projet est le **référentiel des compétences EMT**, lesquelles ont été définies par des experts européens et sont jugées essentielles à la réussite des traducteurs sur le marché de la traduction. Les universités répondant aux critères EMT forment le **réseau EMT**, qui leur permet de procéder à des échanges réguliers sur les bonnes pratiques à recommander et de débattre les évolutions à venir. Parmi les projets les plus prometteurs suscités par ces échanges et rencontres figure un **projet de «bourse de stages» (AGORA)** qui, une fois concrétisé, facilitera grandement la recherche de stages à l'étranger pour les étudiants. Un autre projet émanant du réseau EMT est «Trans-Cert», **certification des traducteurs** (établie sur une base volontaire) qui servirait aux traducteurs comme référence de qualité pour mieux se distinguer sur le marché et faire reconnaître leurs compétences.

Avec l'EMT, la DGT s'investit dans la formation des futurs traducteurs, mais elle reçoit beaucoup en retour.

En effet, grâce à l'EMT, la DGT a pu multiplier considérablement ses contacts avec les universités, ce qui lui permet de suivre de très près les évolutions que connaît la profession. De plus, l'EMT a stimulé la coopération en matière de recherche dans le domaine de la traduction. Les résultats de ces recherches devraient aussi aider la DGT à mieux définir les choix stratégiques de sa politique.

Le monde de l'industrie nous a montré que les modèles couronnés de succès sont immanquablement copiés. Cela vaut aussi pour *Juvenes Translatores* et EMT: les deux projets ont déjà suscité des idées ailleurs.

Par exemple, *Juvenes Translatores* a inspiré l'Université de l'Illinois, aux États-Unis; cet établissement organise un concours de traduction destiné à attirer des jeunes étudiants vers leur Centre de traduction et leur Centre d'études européennes. En Turquie, le concours Genç Çevirmenler Yarışması, organisé par le Secrétariat général turc pour les affaires européennes, veut sensibiliser les étudiants en langues au

«L'objectif de l'EMT est de créer un label de qualité pour les formations en traduction de niveau master, dans la perspective, à plus long terme, de mieux valoriser le métier de traducteur.»

processus de l'élargissement et aux perspectives qu'il leur offre.

Le programme EMT s'est, lui aussi, fait connaître au-delà de l'Europe et a suscité des réflexions sur la création d'un réseau similaire en Afrique. Une première réunion exploratoire entre tous les partenaires concernés a eu lieu à la dernière réunion du Conseil de l'EMT, le 29 novembre dernier.

Avec les projets *Juvenes Translatores* et EMT, la DGT accompagne le parcours des jeunes traducteurs de l'école jusqu'à l'université. Elle affiche ainsi clairement le soutien qu'elle entend apporter à la profession et le rôle qu'elle compte jouer. Les réactions lues et entendues ici et là confirment qu'elle est désormais reconnue comme une référence dans le monde de la traduction. ■

Traducteurs en herbe de l'école Modellschule Obersberg de Bad Hersfeld (Allemagne).



Celebrating languages in Europe on 26 September

by Tytti Granqvist, External Communication Coordinator in DGT.02 'Communication and Information Unit'

Firstly, Europe is, has been, and in all likelihood always will be multilingual. Secondly, learning languages presents people with opportunities. Thirdly, everyone can learn languages. For all these reasons the Committee of Ministers of the Council of Europe decided in Strasbourg in 2001 **to dedicate one day each year to celebrating the languages of Europe**, be they the EU's 23 official languages, the 60 or so regional or minority languages in the EU, or the languages spoken by people who have come to Europe from other parts of the world.

The Council of Europe invited the EU to be part of this initiative, hoping that as many people and entities as possible — authorities and policy-makers in the Member States, the general public, NGOs, associations and companies — would work together to mark the European Day of Languages each year on and around 26 September.

The first European Day of Languages (EDL) in 2001 was held as part of the European Year of Languages. On top of the European opening and final events in Lund, Sweden, and in Brussels, Belgium, there were hundreds of other events, reaching out to millions of people in 45 countries.

To mark the first EDL, the results of the first ever Eurobarometer survey of the language skills of European citizens and their attitudes towards languages were announced in February 2001¹. They told us, for example, that 53 per cent of respondents felt able to speak another language in addition to their mother tongue.

26 per cent said they could speak two foreign languages. By the time a similar survey was carried out in 2006², the number of respondents speaking one foreign language had risen to 56 per cent, and those with two to 28 per cent.

2011 saw the tenth anniversary of the EDL. During these ten years, a multitude of people throughout Europe have joined forces to organise academic conferences and literary events, rap competitions, language quizzes and language learning taster courses — all with a view to demonstrating not just the usefulness of knowing languages, but also how much fun it is to learn and use them.

It goes without saying that the various EU institutions' language-related departments (translation, interpreting, and education, culture, multilingualism and youth) have marked the EDL from year one by organising events — often collaborative events — for specific target audiences, as well as for the general



Celebrating EDL with the little Brussels citizens, Place Jourdan, 26 September 2008.

public and their own staff. In addition, DG Education, Culture, Multilingualism and Youth, and more recently DG Translation too, have done research, either themselves or through contractors, to shed more light on such matters as Europeans' language skills, languages in business, multilingualism in lawmaking, and the size of the language industry.

All this has served to make people realise that languages are useful in terms of study, work and leisure, quite apart from helping people to get to know other people and how they live and think. ■

¹ [http://ec.europa.eu/languages/documents/2001-special-eurobarometer-survey-54-europeans-and-languages-\(summary\)_en.pdf](http://ec.europa.eu/languages/documents/2001-special-eurobarometer-survey-54-europeans-and-languages-(summary)_en.pdf).

² http://ec.europa.eu/languages/documents/2006-special-eurobarometer-survey-64.3-europeans-and-languages-report_en.pdf.

Les rôles multiples des antennes de traduction

par Pierluigi Caterino, chef de l'unité DGT.D.1 «Antennes et relations avec les représentations»

Depuis quelques années, la Commission cherche activement à établir une plus grande proximité avec les citoyens. La DG «Traduction» apporte sa contribution à cette stratégie de communication à travers le travail de ses antennes au sein des représentations de la Commission. Aujourd'hui, la DGT est représentée par 29 de ses membres dans 24 capitales, et bientôt 25 avec l'ouverture de l'antenne de Dublin en 2012. Par leur travail quotidien, les antennes aident la Commission à adapter sa communication écrite (notamment ses communiqués de presse) aux considérations et aux attentes locales: un rôle essentiel qui contribue à rapprocher les institutions des citoyens européens en rendant leurs messages plus clairs et lisibles.

Outre leur contribution à la communication de la Commission, les traducteurs des antennes exercent diverses activités touchant au cœur des priorités de la DGT: ils assurent **la promotion de la profession de traducteur** et servent d'**interfaces entre la DGT, les communautés linguistiques et les partenaires nationaux** (écoles et universités, secteur linguistique, associations de traducteurs, etc.).

Ils participent également à la **création et au développement de réseaux d'excellence et de terminologie** en coopération avec les autorités nationales et le secteur de l'enseignement. En Italie, le réseau REI fournit un excellent exemple de ces activités. Du point de vue de la DGT, toutes ces actions visent à améliorer la qualité de la traduction d'un point de vue global et plus particulièrement dans les institutions européennes, et à rendre ainsi l'Union européenne plus compréhensible pour les citoyens.

Une part importante du travail des antennes consiste ensuite à **pro-**

mouvoir les projets phares de la DGT: *Juvenes Translatores*, le EMT (Master européen de traduction), ou encore le VTS (programme des «traducteurs invités»). Leur rôle dans ces domaines est multiple: de la distribution de l'information par l'intermédiaire de leurs réseaux locaux à la demande de couverture des événements par la presse nationale, en passant par des contacts réguliers avec les établissements participants.

Mais l'activité principale des antennes en matière de promotion porte inévitablement sur la **Journée européenne des langues (EDL)**, qui a lieu tous les ans le 26 septembre et pour laquelle les antennes de la DGT organisent ou co-organisent plusieurs types d'événements destinés à sensibiliser le public à l'importance des langues, de leur apprentissage ainsi que de la traduction. À titre d'exemple, plus de 80 événements ont été organisés ou co-organisés cette année sur ce thème: du concours de rap multilingue de Copenhague à la conférence de haut niveau organisée à Varsovie.



Plus récemment, les antennes ont de plus en plus été amenées à jouer un **rôle d'interface locale pour les DG EAC et SCIC** (qui font également partie du portefeuille de la Commissaire Vassiliou) en contribuant à diffuser des informations sur leurs priorités et leurs politiques (interprétation, apprentissage des langues). Cette intégration accrue entre les DG relevant de la Commissaire Vassiliou est destinée à s'accroître à l'avenir.

Enfin, l'unité centrale - basée à Bruxelles et organisée en quatre zones géographiques - a pour mission de gérer les aspects administratifs et opérationnels du travail des antennes. Elle fait office de pôle de connaissances pour toutes les matières ayant trait aux politiques nationales en matière de traduction et d'apprentissage des langues. ■

EDL 2011: Music and Languages in Copenhagen

by Anders Bock, DG Translation Field Office in Copenhagen

Or what does a rap concert have to do with languages?

No one questions that you need English to get by in the globalised world. But many people cling to the belief that English is enough. For a small country like Denmark, depending heavily on its foreign trade and with many partners in small and medium-sized enterprises abroad, nothing could be more wrong. We do need language skills other than English in order to make a difference and be one step ahead of our competitors in the countries with whom we do most of our trade.

Officialdom and the business sector know this, but do our young people? And are they aware not only of the exciting career opportunities but also of the rich personal rewards that knowledge of foreign languages can lead to? Maybe not, which is why the DGT Field Office in Denmark, together with the Institut Français, the Goethe-Institut and the Spanish Embassy, set out to organise something which might convince young people in Denmark that it can actually be not only useful but also fun to learn foreign languages. We wanted to tell them that languages are a real asset and a key that can open doors to the future.

With so much competition for young people's attention in today's world, how can we get them to turn their interest towards something as 'dry' as languages? Perhaps involving them actively in a specific project, letting them work on it on their own terms and find out what they can make of it. We proposed to mix languages with play and music, more specifically rap music, which is very popular amongst youngsters and is guaranteed to get them off their backsides...

In the spring we invited all primary and secondary schools in Denmark teaching Spanish, French or German to sign their language classes up for a rap song contest. We had put three rap songs on the internet and asked pupils to write their own chorus texts in their classrooms. We said that the best classes would be invited to rap concerts on the European Day of Languages in Copenhagen or Aarhus. Here they would all get a chance to go live on stage, sing their own rap chorus and compete for the prize of best rap performance 2011 in German, French or Spanish.

We did not quite know what to expect, but the response from the schools was overwhelming! A total of 2 341 pupils from more than 40 schools all over Denmark registered on our website and sent us their rap contributions. The language institutes picked the best lyrics and some 950 pupils were invited to the concerts in Copenhagen or Aarhus in September.

On the European Day of Languages busloads of young rappers descended on Copenhagen and Aarhus. They were welcomed by our three



professional rappers, brought in for the event: Wafande from France, Bens from Germany and Big Naimi from Spain. On the word go the sound and lightning guys kicked in and our three rappers got the show rolling, performing some of their own material and getting everyone in the right rapping mood.

Next, workshop time: all the classes were assigned to workshops orchestrated by our three rappers. They coached each group, revising their rap texts linguistically, adjusting the beat, rehearsing their performance and improving their choreography.

Thus primed and prepared, the pupils came back and were called onto the stage for a live performance. Some classes had even

brought their own instruments. The professional rappers led the way and then let the students take over for the chorus. Take a look at the video on Facebook (<http://www.facebook.com/photo.php?v=291909680842517>) and you will see how much the pupils and their teachers enjoyed it!

At the end of the day prizes were awarded to the winners and runners-up. Since all the pupils

had been selected to come to the contest because their rap texts in German, Spanish or French were so good there were no losers, only winners! They had every intention, they said, of coming back next year. ■

What writing a rap text in the classroom can lead to...

The concerts were covered live on radio, and clips were shown on local television stations around Denmark.



«Les langues font les affaires»

par Konrad Fuhrmann, administrateur à l'unité DGT.S.3 «Multilinguisme et études de traduction»

Nul ne contestera que la langue est un outil indispensable pour les affaires : sans maîtrise de la langue, pas de négociations, pas de publicité; aucun service ne peut s'en passer. Mais les langues ? En général, la multiplication des langues est perçue comme un obstacle qui entrave les affaires et qui, à tout le moins, entraîne des coûts supplémentaires.

Où l'Europe est multilingue et fière de l'être. Bien sûr, l'anglais se taille la part du lion en tant que *lingua franca* et les langues les plus parlées dominent les programmes d'études et les médias. Mais, simultanément, on observe l'apparition de tendances opposées: par exemple, loin de renforcer le monolingue, l'Internet offre des ressources aux petites communautés linguistiques et, même s'ils maîtrisent parfaitement une grande langue nationale, les locuteurs de langues régionales insistent sur leurs droits linguistiques et n'acceptent plus de modes

d'emploi dans une autre langue que la leur. Aussi, qui veut faire des affaires en Europe doit compter avec cette réalité.

Alors, pourquoi ne pas faire de nécessité vertu et transformer en atout le handicap dont l'Europe semble souffrir, face à d'autres grands marchés plutôt unilingues ?

Chaque pays européen recèle un potentiel encore inexploité de ressources linguistiques, depuis celles, souvent limitées, que l'on acquiert grâce à des séjours à l'étranger jusqu'à celles, plus ou moins parfaites, des locuteurs bilingues. Parmi les langues officielles de l'Union européenne, d'autres que l'anglais se parlent ailleurs que sur le continent européen et peuvent donc servir de passerelle vers d'autres parties du monde. Partout en Europe vivent, étudient et travaillent des gens dont la langue maternelle est l'une des grandes langues mondiales : le chinois, le russe, l'arabe, etc. L'industrie des langues européenne, qui englobe des secteurs aussi différents que les services de traduction ou la création et la commercialisation des outils de la technologie linguistique, est extrêmement importante et ne cesse de croître. L'Europe est donc fort bien placée pour



s'attaquer à ses propres difficultés linguistiques, certes, mais également aux nombreux problèmes qui se posent à l'échelle mondiale. Dès qu'elle prendra la mesure de ses capacités et des défis à relever dans ce domaine, elle en sortira renforcée sur le double plan de la croissance et de l'emploi.

En réponse à ces appels, la Commission européenne a lancé plusieurs initiatives pour déterminer les bonnes pratiques permettant de faire meilleur usage du potentiel linguistique des entreprises et des employés, de le rendre plus visible et de le développer. D'autre part, elle s'est penchée sur l'industrie des langues, secteur qui non seulement contribue au développement du

«La Commission européenne s'est penchée sur l'industrie des langues, secteur qui non seulement contribue au développement du multilinguisme, mais acquiert une importance grandissante pour l'emploi.»

multilinguisme mais acquiert une importance grandissante pour l'emploi.

Ainsi, en 2007, le commissaire au multilinguisme de l'époque, M. Leonard Orban, a créé le **Forum des entreprises sur le multilinguisme** dont les membres, d'éminents représentants d'entreprises, ont réfléchi à la façon dont des compétences linguistiques améliorées pouvaient aider les entreprises à conquérir de nouveaux marchés, et les particuliers, à accroître leurs perspectives d'embauche dans leur pays comme à l'étranger¹. Deux groupes de travail de l'Union européenne sur l'étude des langues, la **Plate-forme des entreprises pour le multilinguisme** – dont est issu notamment le **projet CELAN** (Network for the promotion of language strategies for competitiveness and employability²) – et le groupe travaillant avec des représentants des administrations nationales, ont présenté leurs rapports d'activité en 2011³.

La DG EAC a aussi élaboré un guide à l'attention des petites et moyennes entreprises dans le cadre de la campagne d'information lancée à la suite de l'enquête «PIMLICO», qui, elle, visait à recenser les meilleures pratiques adoptées par les PME exportatrices européennes.

En 2009, la DGT a organisé une conférence⁴ pour présenter les résultats d'une étude («La taille de l'industrie des langues dans l'Union

européenne») qui donnait un aperçu des différentes activités de l'industrie en question : traduction et interprétation, sous-titrage et doublage, enseignement des langues, etc. Les auteurs y soulignaient notamment combien il était urgent d'améliorer l'information sur les activités du secteur. L'étude mettait en lumière la très grande diversité des professions liées aux langues, tout en renforçant leur visibilité et leur attrait.

La conclusion générale de la conférence était que l'on manquait cruellement de statistiques pour mesurer avec précision la taille du secteur des langues. C'est pourquoi la DGT s'est engagée à poursuivre le dialogue avec l'ensemble des parties concernées, dont la DG ESTAT. Les universités – et, singulièrement, celles qui appartiennent au réseau EMT (master européen de traduction) seraient également encouragées à mener des recherches dans ce domaine.

Pour répondre à ces propositions, la DGT a lancé en novembre 2010 la **Plate-forme web pour l'industrie des langues**, devenue **LIND-Web**⁵. Cette entité a pour objectifs la collecte de données et d'informations sur les huit sous-secteurs de l'industrie de langues⁶, d'une part, et leur publication sur un site unique facilement accessible, d'autre part. À long terme, ce projet devrait déboucher sur : 1) l'élaboration de pratiques types pour la collecte de données au niveau européen, 2) la création de réseaux d'associations

«L'étude mettait en lumière la très grande diversité des professions liées aux langues, tout en renforçant leur visibilité et leur attrait.»

de l'industrie des langues et d'une confédération européenne de ces associations, et 3) la reconnaissance de l'industrie des langues comme secteur à part entière grâce, entre autres, à une modification de la classification statistique NACE (nomenclature européenne des activités économiques).

Le succès de LIND-Web dépend, évidemment, des contributions de tous les acteurs et de leur coopération, mais, selon l'opinion des experts consultés par la DGT, le secteur en profitera à coup sûr en matière de visibilité, de reconnaissance et de soutien national et international. ■



¹ http://ec.europa.eu/languages/pdf/davignon_fr.pdf.

² http://www.celelc.org/docs/presentation_07022011_0.pdf.

³ http://ec.europa.eu/languages/pdf/business_en.pdf et <http://ec.europa.eu/languages/pdf/report.pdf>.

⁴ <http://webcast.ec.europa.eu/eutv/portal/archive.html?viewConference=8148>.

⁵ <http://ec.europa.eu/language-industry>.

⁶ Traduction, interprétation, sous-titrage et doublage, localisation de logiciels et mondialisation de sites web, développement d'outils de technologie linguistique, organisation de conférences internationales, enseignement de langues et conseil linguistique.

Les enjeux de l'étude des langues

par Marie-France Mailhos, actuelle présidente de l'Association Européenne de l'Education-France (AEDE-France)¹

«Au commencement était le Verbe». Parler, dire, nommer : un des attributs essentiels de l'humain. Mais pourquoi tant de langues différentes, qui entravent la compréhension ?

Les histoires et les mythes ne manquent pas pour expliquer la multiplicité des langues. Selon la tradition chrétienne, c'est le résultat de la vengeance de Dieu envers les hommes, trop ambitieux à son gré: lorsque «tout le monde se servait d'une même langue et des mêmes mots», les hommes décidèrent de bâtir une ville et une tour «dont le sommet pénètre les cieux». Découvrant la tour et la ville que les hommes ont construites, Yahvé y voit une menace pour sa puissance et décide de les punir en confondant «leurs langages pour qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres» (Genèse : 11:5-8).

Ce récit illustre bien, d'un côté, le pouvoir que confère la compréhension linguistique et, de l'autre, l'incapacité d'agir de manière coordonnée qui résulte de la multiplicité des langues. Je le soumets à votre méditation, à l'heure où la crise secoue si fortement notre Union européenne que le projet de construction est lui-

même ébranlé, tout comme le fut la Tour de Babel...

Les langues, ce n'est pas seulement des mots ou des systèmes linguistiques, c'est tout une épaisseur culturelle, et si nous avons tous un peu plus de compétences linguistico-culturelles, la compréhension mutuelle entre les habitants des vingt-sept États membres serait améliorée et les progrès vers une véritable Europe unie dans la diversité auraient été plus décisifs.

Y a-t-il corrélation entre le fait que les Français soient réputés mauvais pour l'apprentissage des langues et leur vote négatif en 2005 ? Je n'irai pas jusqu'à l'affirmer ; mais on peut cependant y réfléchir... Apprendre des langues, c'est aussi prendre conscience d'autres cultures, c'est se rendre compte que les choses du monde peuvent se regarder et s'appréhender sous des angles différents, c'est accepter de prendre en compte le point de vue de l'autre. Or, en 2005, beaucoup de Français considéraient que l'UE devait être comme une version agrandie de la France ; ils étaient incapables d'imaginer le point de vue d'un citoyen européen de Pologne, de Suède ou de Slovaquie. L'ignorance a entraîné la peur, et la peur, le repli sur soi.

Pour se comprendre, nous avons besoin d'apprendre les langues des autres. L'utilisation d'une *lingua*



franca (le latin à une époque, le français plus tard, aujourd'hui l'anglais, demain... ?) est indispensable pour aller plus vite, à un certain niveau d'échanges ; mais ce n'est pas suffisant lorsque des concepts complexes sont en jeu.

En effet, dans chaque langue, les mots ont une épaisseur faite d'histoire et de culture. Cette substance elle-même est instable ; elle est modifiée par l'ancrage énonciatif, par les conditions dans lesquelles le mot est utilisé. Les mots sont produits dans un contexte coloré par l'actualité locale ; ils véhiculent des connotations variables selon la personnalité et les intentions de l'énonciateur... Pour chaque énoncé, une connaissance fine est nécessaire pour bien cerner «le signifié» ; certes, il est irréaliste de demander à tous les citoyens de l'UE

«Dans chaque langue, les mots ont une épaisseur faite d'histoire et de culture.»

d'accéder à ce niveau de perception dans plusieurs langues ; les traducteurs, les interprètes sont là pour nous aider à faire ce chemin. Mais il est bon que chacun ait conscience de la complexité et de la richesse de la charge culturelle des langues : il vaut mieux savoir que l'on ne sait pas tout, plutôt que croire savoir ce que l'on ignore et imposer des interprétations erronées !

Une fois conscients du foisonnement de sens que recouvrent les vingt-trois langues de l'UE, nous devons trouver des stratégies pour apprivoiser la forêt linguistique, si nous voulons réussir à vivre ensemble, à construire ensemble une cité et une tour qui résistent aux tempêtes et aux colères des dieux du monde actuel.

Pour trouver son chemin, il est nécessaire de conjuguer deux moyens complémentaires : une connais-

sance extensive des familles de langues européennes et un apprentissage approfondi d'au moins deux langues appartenant à des familles différentes. Explorer des similitudes entre les langues d'une même famille permet de s'approprier des outils de décodage empruntés à la phonologie, à la graphie, à la sémantique, à la sémiotique. C'est un jeu amusant qui permet de vaincre la peur de l'inconnu et de semer les graines de l'intercompréhension. Apprendre deux langues de familles différentes permet d'accéder à des environnements variés et d'enrichir ainsi sa perception de la diversité européenne.

Outre les enjeux politiques et civiques, quels avantages personnels et professionnels peut-on retirer de l'apprentissage des langues ?

Pouvoir penser et s'exprimer en plusieurs langues développe l'agilité

«Une fois conscients du foisonnement de sens que recouvrent les 23 langues de l'U.E., nous devons trouver des stratégies pour apprivoiser la forêt linguistique.»

intellectuelle, nourrit la curiosité et le plaisir de la découverte. La confiance en soi, le sentiment d'efficacité personnelle en sont sensiblement accrus. Réfléchir sur différents systèmes linguistiques permet aussi de mieux comprendre sa propre langue et d'accéder aux implicites culturels qu'elle véhicule : c'est un apprentissage de l'esprit critique et un garde-fou contre le dogmatisme.

Parce qu'elles sont un moyen de communiquer, les langues permettent de développer les compétences sociales et la compréhension interculturelle. Une certaine aisance dans plusieurs langues offre de réelles opportunités de carrière et, là encore, le travail sur les familles de langues est bénéfique : la connaissance d'une des langues d'une famille permet d'envisager plus sereinement un emploi dans un État où se parle une langue voisine.

Construire le sentiment d'appartenance à une même communauté, développer la culture de la citoyenneté européenne nécessitent l'application d'une politique volontariste et l'enseignement des langues d'Europe en est l'un des éléments constitutifs. ■

| 23 official E.U. languages | | | | |
|---|---------------------------|-----------------------------------|----------------------------|---|
|  | 5-Ensino e formação | 10-Izobraževanje in usposabljanje | 15-Haridus ja koolitus | 20-Allgemeine und berufliche Bildung |
| 1-Educación y formación | 6-Éducation et formation | 11-Istruzione e formazione | 16-Koulutus | 21-Onderwijs en opleiding |
| 2-Edukazzjoni u taħriġ | 7-Education and training | 12-Vzdelávanie a odborná príprava | 17-Studēšana | 22-Utbildning |
| 3-Educație și formare | 8-Oideachas agus oiliúint | 13-Vzdělávání a odborná příprava | 18-Kształcenie i szkolenie | 23-Uddannelse |
| 4-Εκπαίδευση και κατάρτιση | 9-Oktatás és képzés | 14-Образование и обучение | 19-Švietimas ir mokymas |  |

Mf Mailhos - Bruxelles - 26 September 2011 18

«Éducation et formation» dans les vingt-trois langues de l'UE – Extraits du portail de la Commission européenne, Éducation & Culture

¹ Après avoir enseigné l'anglais au lycée, Marie-France Mailhos s'est consacrée à la formation des enseignants dans une perspective européenne et a poursuivi une carrière d'enseignant-chercheur en linguistique et didactique comparée des langues et cultures. Elle est actuellement présidente de l'Association européenne de l'éducation-France : <http://www.aede-france.org> .http://www.celelc.org/docs/presentation_07022011_0.pdf.

Hands can also speak!

by Sandra Schweder, translation assistant in the German Translation Unit of the European Economic and Social Committee

Since my birth I have been familiar with two different types of language — as a CODA (Child Of Deaf Adults), I grew up bilingually with German Sign Language (DGS) and German. That probably explains the personal interest in languages which led me to Specialised Translation Studies for French and Spanish at Hildesheim University.

The perception of a language

While I was strolling through bookstores recently, it struck me once again how the perception of a language may be mirrored in its placement on the shelves or the choice of department. In one bookstore the 'Languages' section held all kinds of spoken languages from Arabic to Zulu, but nothing on any sign language. I did find books on sign languages in the 'Health' department, under the heading 'Handicapped children' (even though it included a specialised French Sign Language dictionary on astronomy). In another bookstore I found not only a book on Baby Sign under the heading 'Education for children', but also a course book and a pocket dictionary on British Sign Language

(BSL) in the 'Languages' section. This shows just how different the views on sign languages, their status and their language communities can be.

Sign languages have long been regarded as incomplete or 'broken' languages, as mere visualisations of spoken language, and even derided as 'monkey languages'. In fact, they are visual, complex languages used by Deaf communities in different parts of the world. (Note the capital letter: it is used in English to underscore the cultural character of membership of the Deaf community, rather than the medical condition.) Sign languages are not just visual representations of spoken languages, nor are they mime: for example, only about a third of Swiss-German Sign Language (DSGS) is iconic, while the remainder is more or less arbitrary and based on convention.

Sign languages are not universal

Sign languages are not universal either. There are many different sign languages throughout the world, and the relationships between them have nothing to do with those between the spoken languages used in the same countries. For instance, American Sign Language (ASL) is unrelated to BSL, in spite of



the shared spoken language being English. In fact, for historical reasons ASL is related to French Sign Language (LSF).

Nevertheless, sign language users from different countries usually manage to find common ground quite easily, because even unrelated sign languages share common features like a visual — rather than sequential — grammar and the use of so-called 'classifiers' (a similar system of 'classifiers' can for example be found in Chinese). I remember a holiday trip to Spain where my parents met a group of Spanish Deaf people and happily signed away with them, only occasionally puzzling out the two different signs for a concept, while I was trying in vain to learn a Spanish phrasebook by heart.

'The perception of a language may be mirrored in its placement on the shelves or the choice of department in a bookstore.'

Sign languages: full-fledged languages?

Nowadays one might think it obvious that sign languages are full-fledged languages, but this was not always the case. Even Abbé Charles-Michel de l'Épée, founder of a school for the deaf in Paris where deaf students were taught in sign language, believed in the early 1760s that it had no grammatical structure. So he introduced additional signs to mirror that of the French language. His 'signes méthodiques' were taught in the classroom but deaf students and later also Deaf teachers found them tiresome and outside the classroom they preferred their own community language. Later, at the Congress of Milan in 1880, the ongoing dispute between 'oralists' and 'manualists' in education for Deaf students was decided in favour of oralism. Signing — claimed to be a deterrent in teaching Deaf students to speak and lip-read — was forbidden completely in schools for the deaf throughout Europe.

Only in 1960 did the American linguist William Stokoe at Gallaudet University, the only liberal arts university worldwide for the Deaf and hard-of-hearing (and the only place where the 'manualist' approach persisted after 1880), change this perception. In spite of initial doubts even from Deaf people themselves, he found out that American Sign

Language (ASL) does have a grammar: it is three-dimensional, rather than linear as in spoken languages. His research was repeated for other sign languages and they were found to have similar 3D grammars as well. By now it can be considered a fact that sign languages are languages in their own right with their own spatial grammar. More and more, they are being recognised and given legal status in various countries; however, much still remains to be done, e.g. in education.

The difficult recognition of sign languages

My mother once told me of her own experiences in her school for the deaf: signing was forbidden, and anyone caught signing had their hands beaten by the (hearing) teachers. Of course, in secret the students did it anyway and, as so often happens, the school became a hub for the development of a local sign-language community. But psychologically the treatment still left its mark: even today when we hold a signed conversation in the tram and my mother notices other people watching, I see her trying to 'downgrade' and hide her signs or even ceasing to sign at all. On the other hand, she takes pride in her lip-reading and pronunciation skills learned at school (in a very time-consuming process that takes time and resources away from general education), and while she is easier

'Sign language is the single most important element of Deaf culture and community.'

to understand for a hearing visitor than my father, for example, it still takes some time to get used to her 'deaf' voice.

Meanwhile, German Sign Language (DGS) has been legally recognised since 2002. Deaf people are now entitled to a DGS interpreter, and Deaf students are no longer punished for signing. But it is not only in Germany that the post-1880 oralist tradition in Europe still lingers. It will take more than mere tolerance for sign languages to put this legal status fully into practice and to achieve real equality for the Deaf. Although not all deaf persons use sign language, it is the single most important element of Deaf culture and community and should be recognised as such. ■



Useful links:

- http://en.wikipedia.org/wiki/Sign_language
- http://en.wikipedia.org/wiki/Deaf_culture
- http://en.wikipedia.org/wiki/Legal_recognition_of_sign_languages
- http://en.wikipedia.org/wiki/Contact_sign
- <http://mondalire.pagesperso-orange.fr/laborit.htm>
- <http://www.lifeprint.com/asl101/pages-layout/coda.htm>
- http://www.gallaudet.edu/gallaudet_university/about_gallaudet.html
- <http://www.deafink.de>
- "A Linguistic Big Bang":
- <http://www.nytimes.com/library/magazine/home/19991024mag-sign-language.html>

European Day of Languages event in Brussels: TRANSPoesie

by Julia Kofler, Project Manager at the British Council in Brussels

EUNIC gathered 21 poems from 21 European countries and put them on display in the Brussels metro as our contribution to the European Day of Languages 2011.

Inspired by the successful and longstanding 'Poems on the Underground' programme in London and the Polish version 'Wiersze w Metrze', EUNIC¹ brought poems from all over Europe into the Brussels metro network. 'Wiersze w Metrze' is organised by the EUNIC–Warszawa Cluster and originated as part of the celebrations to mark the European Year of Intercultural Dialogue. A visiting exhibition of the works is currently on display at the European Economic and Social Committee in Brussels.

The Brussels version, called TRANSPoesie, was created as THE Brussels event for the European Day of Languages festivities. It is no coincidence that EUNIC proposed, planned and put on a language project: EUNIC's members are institutes that offer language classes and language exams and are all active in language promotion via EU projects such as 'Poliglotti4.eu' and 'Language Rich



Europe'. EUNIC is also part of the EU's platform for multilingualism.

Based on the 'Wiersze w Metrze' programme in Warsaw, which is now in its fourth year, and aware that London has been displaying poems on its underground since 1986, EUNIC thought it was about time to offer a different ride to Brussels commuters. The challenge was not only to lobby within EUNIC and its members but also to knock on the doors of representatives of non-EUNIC Member States in Brussels (such as Estonia, Slovakia and Slovenia) and persuade them to send in their favourite poem in the original language along with a French and Dutch translation plus copyright. The result was overwhelming: 21

poems from 21 European countries in 18 languages! Emily Ballou, for example, was the UK representative and her gift to Brussels — the poem 'I, Lizard' — together with all the other 20 poems was read by millions of underground passengers.

The poems were selected to represent a wide variety of styles and perspectives, reflecting the national character of each institute in EUNIC. Since another aim was to establish a connection with the local community, all the poems were translated into French and Dutch, so that every passenger could enjoy the work of the writers and transform the daily routine commute into an inspiring journey.

'It was about time to offer a different ride to Brussels commuters.'

Martin Hope, President of EUNIC in Brussels, said: 'Like the citizens of Brussels, these poems speak many languages. We hope these poems will inspire commuters to think about the importance of languages and language learning in our diverse society.'

Francoise Ledune, STIB/MIVB spokesperson, said: 'This poetry collection brings an exciting new concept to Brussels. The display of these poems on the metro adds a new cultural aspect to each journey.' Statistics show that nearly 3 million travellers use the public transport system in Brussels every week, with an average journey time of about 20 minutes. As Beata Podgórska, Director of the Polish Institute in Brussels, said: 'The poems will bring a bit of culture and a moment of reflection into our daily commute. With each poem and each trip we hope to create a thousand journeys for metro travellers.'

TRANSPoesie was featured in most publications on local events, four radio and TV interviews and many newspapers. The website (www.transpoesie.eu) was visited by 5000 readers in its first three weeks and our wrap-around events were fully booked! Seven of the poets participating came to Brussels to attend a reading/discussion panel, a poetry award organised by EUNIC member deBuren (the Flemish Cultural Centre) was won by 19-year old

Lieke Marsman and a dance flash mob in four Brussels metro stations publicised the project.

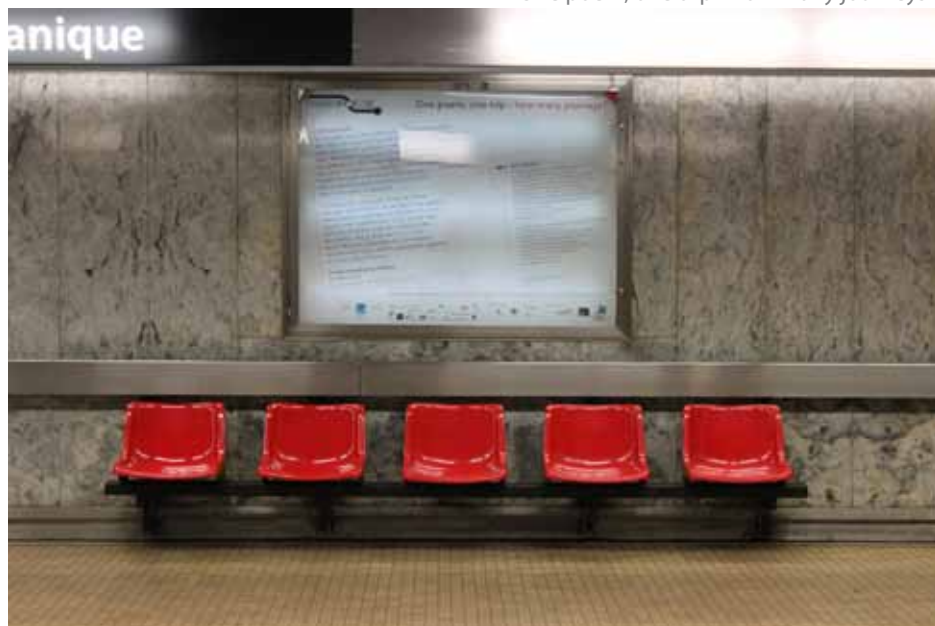
The feedback from the public was extremely positive: the organisers received numerous poems written by enthusiastic travellers and posted them all on the project website.

This project would not have been possible without the close cooperation of all EUNIC members, particularly the Danish Cultural Institute, the Czech Centre and the Alliance Française, and our external partners STIB/MIVB and the European House of Literature Passa Porta.

'The poems will bring a bit of culture and a moment of reflection into our daily commute.'

TRANSPoesie is now hibernating, but we will soon start planning next year's event in the hope that it will turn out even bigger and better. In the meantime, you can take a look at the videos of this year's events, including the dance flash mob and the poetry award, and at Emily's and all the other poems at: www.transpoesie.eu. ■

One poem, one trip - how many journeys ?



¹ EUNIC is the network of international cultural relations institutes from the Member States of the European Union. It represents 18 members in Brussels (http://www.eunic-brussels.eu/asp/about_eunic/about_us.asp?lang=en):

- Alliance Française de Bruxelles-Europe
- The British Council
- Instituto Cervantes en Bruselas
- České Centrum
- The Danish Cultural Institute
- Estonian Permanent Representation to the EU
- The Finnish Cultural Institute
- Goethe-Institut Brüssel
- Hungarian Culture Brussels
- Instituto Camões
- Istituto Italiano di Cultura à Bruxelles
- The Leuven Institute for Ireland in Europe
- Institutul Cultural Român Bruxelles
- Österreichisches Kulturforum Brüssel
- Permanent Representation of Malta to the EU
- Service culturel Ambassade de Pologne en Belgique Délégation Wallonie Bruxelles auprès de l'Union européenne — Représentation permanente de la Belgique
- Vlaams-Nederlands Huis deBuren

L'espéranto, langue de culture(s)

par Mélanie Maradan, traductrice-terminologue¹ et Seán Ó Riain, traducteur/Expert national détaché à l'Unité DGT. D.2 «Traduction Web»

On entend souvent dire que l'espéranto est une langue artificielle dépourvue de poésie, de nuances et de culture. Cela fait sourire quiconque a un peu étudié cette langue : plus de 10 000 traductions littéraires sont parues en espéranto² et un ouvrage publié en 2008³ en anglais recensant les œuvres originales écrites en espéranto, par exemple, compte pas moins de 728 pages.



L'espéranto inspire de nombreux ouvrages de poésie, qu'il s'agisse de traductions d'auteurs du monde entier ou de créations originales. Il donne accès non seulement aux multiples cultures de ses locuteurs, mais aussi à sa propre culture, naissante. Qu'y a-t-il à l'origine de certaines opinions négatives sur l'espéranto ? Cette langue pourrait-elle jouer un rôle, si modeste soit-il, dans la promotion du plurilinguisme à l'échelon européen ? Essayons d'écartier les préjugés le temps de cet article, afin de regarder les faits de plus près.

L'espéranto est une langue internationale conçue par l'ophtalmologue polonais Ludwig Zamenhof en 1887 à Varsovie. Inutile de la décrire comme une langue «artificielle», car 99,2 % de ses morphèmes sont issus de langues dites «naturelles», qui contiennent elles-mêmes de nombreux éléments artificiels. La communauté espérantophone est présente dans plus de 100 pays, sur tous les continents. Elle a sa propre activité culturelle, importante, y compris des mouvements de jeunesse, avec notamment de la musique moderne et des expressions argotiques, mais comme elle n'est nulle part majoritaire, elle a tendance à être invisible et l'on entend peu parler d'elle. Toutefois, une preuve concrète – et facilement vérifiable – de son existence est l'encyclopédie en ligne Wikipédia, dont la version en espéranto⁴ compte 156 700 articles (ce qui en fait la 27^e plus importante parmi les 283 langues représentées).

Structure interne

L'espéranto est une langue dotée d'une grammaire très régulière et d'un vocabulaire qui permet des nuances quasi infinies grâce à un système de préfixes et de suffixes. Le principe de base est que tout morphème est invariable et peut se combiner à l'infini avec d'autres morphèmes. Ce trait particulier rapproche l'espéranto du système d'agglutination de langues comme le hongrois, le finnois ou l'estonien. Celui-ci possède cependant une caractéristique supplémentaire qui fait que sa structure profonde est encore plus proche de celle du mandarin : les éléments qualifiés de «préfixe» ou de «suffixe» dans d'autres langues peuvent fonctionner comme des mots indépendants. Ce système n'existe dans aucune langue indo-européenne. Par exemple, «hôpital» se dit «malsanulejo», composé des morphèmes «mal+san+ul+ej+o», c'est-à-dire

«L'espéranto donne accès non seulement aux multiples cultures de ses locuteurs, mais aussi à sa propre culture, naissante.»

«lieu des personnes qui ne sont pas en santé». Le mandarin exprime cette notion de la même façon. Chaque élément peut s'utiliser comme mot indépendant : le préfixe antonymique «mal-» peut s'appliquer à un adjectif, un verbe, un adverbe ou une préposition, comme en français «malheureux», et «male» signifie «au contraire» ; «sana» est l'adjectif «sain», «ulo» veut dire «une personne», «ejo» signifie «un lieu».

Par ailleurs, en espéranto, les terminaisons permettent d'exprimer simplement une variété de mots et de concepts à partir d'une racine unique : les substantifs finissent en -o, les adjectifs en -a, les verbes en -i et les adverbes en -e. La grammaire de l'espéranto présente notamment les avantages suivants :

- grande facilité d'apprentissage (il est possible d'intégrer les principes de la grammaire en deux heures seulement)
- relative facilité pour maîtriser totalement la langue dans ses moindres finesses
- grande précision des traductions vers et de l'espéranto
- flexibilité, combinée avec la simplicité des règles, qui permet une grande créativité

L'espéranto, langue de traduction

Bien qu'il existe actuellement davantage d'œuvres originales dans cette langue que de littérature tra-

duite⁵, Pierre Janton, spécialiste de Shakespeare, affirme «[qu'on] évalue à au moins 10 000 les ouvrages traduits en espéranto... ces traductions constituent la plus vaste anthologie de la culture universelle jamais entreprise à l'usage des masses»⁶. Il va de soi que la traduction se fait également à partir de cette langue : le long poème de l'Écossais William Auld, *La Infana Raso* (La race enfantine), a déjà été traduit et publié en français, anglais, portugais, polonais, néerlandais, hongrois et gaélique d'Écosse. Auld a été nommé plusieurs fois pour le prix Nobel de littérature. Janton⁷ attire notre attention sur un fait souvent négligé :

«... translators into Esperanto enjoy a unique advantage over translators into ethnic languages because they translate from their own vernacular whereas the reverse is the rule with translators into ethnic idioms. ... Thus Esperanto acts as a bridge between cultures.»

Hamlet de Shakespeare a été traduit en espéranto à deux reprises : la première traduction (de L. Zamenhof, en 1894) était belle, mais infidèle, tandis que la seconde (par l'anglais L.N.M. Newell, en 1964) était une reproduction fidèle de l'original.

L'espéranto, vecteur du multilinguisme ?

Le rapport de la Plateforme de la société civile pour le multilinguisme⁸ à la DG EAC de la Commission, publié

«Les cours propédeutiques d'espéranto, ...c'est l'utilisation de cette langue pour accélérer et améliorer l'apprentissage d'autres langues.»

en juillet 2011, contient de nombreuses informations sur l'utilisation de cours propédeutiques d'espéranto, en d'autres termes l'utilisation de cette langue pour accélérer et améliorer l'apprentissage d'autres langues. A titre d'exemple, le programme «*Springboard to Languages*», mis en œuvre par quatre écoles primaires au Royaume-Uni depuis septembre 2006 et dirigé par l'Université de Manchester, est cité par la Plateforme comme «meilleure pratique». Grâce à la régularité de l'espéranto, les écoliers plus faibles peuvent connaître le succès en apprenant une autre langue, une expérience positive qu'ils n'avaient peut-être jamais eu la chance de vivre auparavant. Cette réussite accélérée leur montre qu'ils possèdent eux aussi un don pour les langues, ce qui peut contribuer à promouvoir le plurilinguisme et à améliorer l'apprentissage des langues en général. Loin de menacer les langues ethniques, l'espéranto pourrait constituer à la fois un complément universel et une ouverture facile vers les autres langues. ■

¹ Représentante de l'Association universelle d'espéranto (UEA) auprès de l'Organisation internationale de normalisation (ISO).

² *Esperanto: Language, Literature and Community*, p. 93. Pierre Janton, réd. Humphrey Tonkin. New York : State University of New York Press, 1993.

³ *Concise Encyclopedia of the Original Literature of Esperanto*. Geoffrey Sutton. New York : Mondial, 2008.

⁴ <http://eo.wikipedia.org/wiki/Vikipedio:%C4%88efpa%C4%9Do>, dernière consultation le 12 décembre 2011.

⁵ *El Esperanto: lengua y cultura*, p. 81. Antonio Valén, Santander : mga, 2004.

⁶ *Que Sais-je? L'Espéranto*, p. 92-93. Pierre Janton. Presses universitaires de France, 1994.

⁷ «If Shakespeare had written in Esperanto», p. 213, in Klaus Schubert (ed.), *Interlinguistics – Aspects of the Science of Planned Languages*. Berlin - New York : Mouton de Gruyter, 1989.

⁸ http://ec.europa.eu/education/languages/news/news5090_en.htm, dernière consultation le 11 octobre 2011.

Interview with Janet Pitt,

Director General of the Translation Service of the European Parliament

Building bridges between different languages and cultures

You are the Director General of the Translation Service of the European Parliament. Could you briefly explain the nature of your role and the work in your service.

Let me start with the work in Parliament's Directorate-General for Translation (DG TRAD) and, more specifically and in the hope that this will not sound pretentious, with the 'vision' which underpins all our activities:

'Our vision is to build bridges between different languages and cultures and to promote sustainable multilingualism as an essential component of the European democratic ideal.

We are a modern translation service providing high-quality multilingual legislation efficiently and effectively and we are responsive to our clients' needs.

Over the past 50 years we have successfully met the challenges implicit in growth from four languages to 23 and we will build on our collective excellence and experience in order to proactively embrace the future.

We will meet future challenges and further enlargements by streamlining demand and by adapting and harmonising our organisation and working methods. We will invest in new skills, foster openness to innovation and build our capacity for change.'

Our mission is to ensure that Parliament's documents are available in all the official languages of the Euro-



pean Union. By enabling Parliament to practise full multilingualism, the DG TRAD plays an integral role in protecting the cultural and linguistic diversity of the Union.

My role in this is to provide leadership, to be a point of reference both for colleagues within the DG TRAD and for those outside it, to consult the directors, heads of unit and, where appropriate, all the staff, on major policy and other issues, to communicate and implement policy agreed with the Secretary-General and to ensure that he is aware of the questions of importance to the DG.

'By thereby enabling Parliament to practise full multilingualism, the DG Translation plays an integral role in protecting the cultural and linguistic diversity of the Union.'

In your opinion, what role does multilingualism and the use of different languages play in the daily work of the European Parliament?

Parliament is the only directly-elected EU institution and as such it has an obligation to ensure the highest possible degree of multilingualism, not least as a service to its electorate. Our direct clients, MEPs, are entitled to read all documents put to the vote - whether in the committees of which they are members or in plenary - in their own language and they make use of this right. We receive texts written in all 23 languages, though certain languages clearly predominate.

Could you mention some of the European Parliament initiatives to promote multilingualism?

As an Institution, the European Parliament endeavours to ensure that all information, for example on its website or in its press releases, is available in all languages. Within DG TRAD, we have several initiatives: a Multilingual dictionary of new words, events on or around the European Day of Languages and, last but by no means least, our annual Babel Party. We are also active in the Universities Contact Group, chaired by one of my colleagues, Kent Johannson, which brings together international organisations and universities in order to prepare the next generation of linguists.

Should the EU also promote languages that are not official, such as regional and minority languages or the languages of immigrants? If so, in what way?

This is a highly sensitive issue, as I am sure you know. I see no basis for the European Institutions to promote the use within their services of languages other than those recognised by the Treaties. That being said, the linguistic and cultural diversity of Europe is a great strength and the EU as such should, in my opinion, at least not discourage the use of minority languages. This of course raises the whole question of integration, national identity, multiculturalism v. monoculturalism

In your view, is English enough for communication in a globalised world or are skills in other languages still necessary? Do you still consider translation

essential in a world where more and more people have an knowledge of English?

These questions would require a whole article for themselves alone. As a native English speaker whose command of my mother tongue has deteriorated considerably in the 36 years I have lived 'abroad', I would answer a resounding 'no' to the first part of the first question and 'yes' to the second part. English might be enough for basic communication but is basic communication itself actually enough, in whatever area of activity? How terribly impoverished we would be, culturally, linguistically and, I would say, also economically, if we renounced any effort to enter into the worlds - the history, culture, politics, mind-set and so on - represented by other languages!

Moreover, though English remains the most widely-spoken foreign language in Europe, over 60% of EU citizens have insufficient English to hold a conversation, let alone understand a legal text. In any event, the dominance of English is far from guaranteed (cf. the growing importance of Chinese, Arabic, Spanish ...).

Translation in the EU institutions is, to my mind, essential for the reasons set out in our vision (see above). In addition, the institutions' main task is to propose and adopt legislation, texts often so complex that even native speakers encounter difficulties understanding them. We cannot expect EU citizens to read legislation in a language other than their own.

Is the current EU language regime with 23 official languages sustainable? Also in view of future enlargements, leading to more official languages?

In DG TRAD, as our vision states, we are committed to ensuring full multilingualism and this commitment will remain unless and until there is a political decision to the contrary. We clearly have to do this in a resource-efficient way, which includes establishing criteria for the selection of documents to be translated into all languages and ensuring optimal working methods. ■

'The institutions' main task is to propose and adopt legislation, texts often so complex that even native speakers encounter difficulties understanding them. We cannot expect EU citizens to read legislation in a language other than their own.'



Statistics on language-learning

To mark the European Day of Languages on 26 September 2011, EUROSTAT (the Statistical Office of the European Union) published statistics on language-learning by primary and secondary school pupils. According to the statistics, English is virtually unanimously chosen as first foreign language by pupils in the European Union (95%) at all levels of education.

However, much greater diversity is found in the choice of the second foreign language. French is the most-studied second foreign language, followed by German, Russian, and, to a lesser extent, Spanish..

For more details, please check the Eurostat report from 2010:

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_OFFPUB/KS-SF-10-049/EN/KS-SF-10-049-EN.PDF



Languages Field Guide

Spot that language and tell it apart from others

As stated in the introduction of this guide, languages are never static, reflecting political and scientific developments and the outstanding progress in information and communication technologies. Our linguistic landscape is continuously reshaped and it's not always easy for European citizens to cope with these changes. The present guide has been conceived with three aims: it is a summary by language family of the main languages of Europe, it gives practical hints on how to recognise these languages and distinguish between them, and it is meant to encourage you to explore these languages further.

You can order this booklet (catalogue number HC-31-10-401-EN-C) free of charge from EU Bookshop (<http://bookshop.europa.eu/en/home/>).



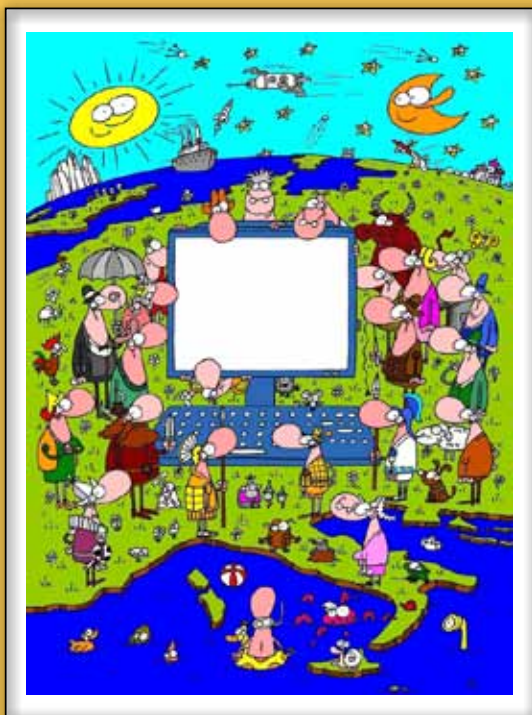
Site LANGUAGES

Interested in languages ?

Have a look at the European Commission site on languages

http://ec.europa.eu/languages/index_en.htm

This truly multilingual site gives you an overview of the key areas of multilingualism policy and the funding opportunities in the field of languages. It also regularly presents good examples of language initiatives across Europe and the results of various studies and surveys carried out in the field. ■



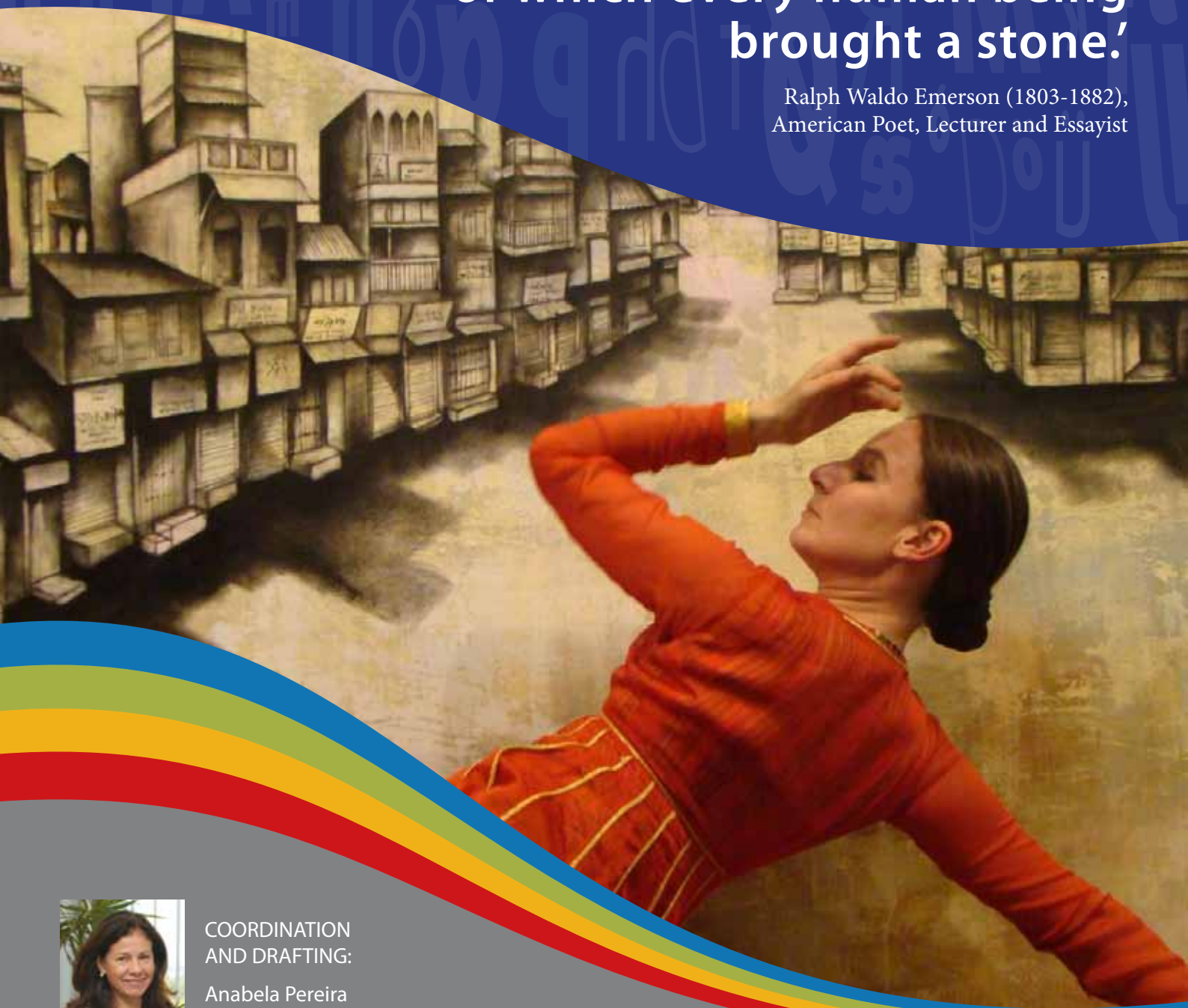
Language Quiz

Test your linguistic knowledge by trying the Language Quiz in all the 23 official languages of the European Union:

http://ec.europa.eu/languages/quiz/index_en.htm ■

'Language is a city to the building
of which every human being
brought a stone.'

Ralph Waldo Emerson (1803-1882),
American Poet, Lecturer and Essayist



COORDINATION
AND DRAFTING:

Anabela Pereira
(+32) 229 65728
DGT.02



GRAPHIC DESIGN
AND LAYOUT:

Philippe Marchetto
(+352) 4301 36337
DGT.02



European
Commission

March 2012



No 4